



**ФЕДЕРАЛЬНАЯ
АНТИМОНОПОЛЬНАЯ СЛУЖБА**

УПРАВЛЕНИЕ

**Федеральной антимонопольной службы
по Республике Башкортостан**

ул. Пушкина, 95, г. Уфа, 450008
тел. (347)273-34-05, факс (347)272-58-82
e-mail: to02@fas.gov.ru

24.11.2015 № 8/15278

На № _____ от _____

Заявитель:

ООО «Смарт»
199178, Российская Федерация,
г. Санкт-Петербург, ул. 12-я линия
В.О., д. 45, лит. А
тел. (812)429-49-58
sales@smart-perevod.com

Организатор закупки:

ОАО «Газпром нефтехим Салават»
453256, Республика Башкортостан,
г.Салават,
ул. Молодогвардейцев, 30
тел. (3476)39-48-65
(3476)39-31-07
Zakupka@snos.ru

Заказчик:

ООО «Акрил Салават»
453256, Республика Башкортостан,
г.Салават,
ул. Молодогвардейцев, 30
тел.+8 (3476) 393107
(3476) 39-15-90
Zakupka@snos.ru

Уведомление 368-18.1/15

**о поступлении жалобы и о приостановлении торгов
до рассмотрения жалобы по существу**

24.11.2015

г. Уфа, ул. Пушкина, 95

Управление Федеральной антимонопольной службы по Республике Башкортостан, руководствуясь частью 11 статьи 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 №135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон о защите конкуренции), сообщает о поступлении жалобы ООО «Смарт» (199178, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. 12-я линия В.О., д. 45, лит. А) на действия заказчика – ООО «Акрил Салават» (453256, Республика Башкортостан, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30) при проведении закупки в форме открытого запроса предложений №64/10.11.15/АС/ЗП по лоту № 1 – «Оказание услуг по предоставлению письменных переводческих услуг с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, услуги верстки и оформления чертежей и текстовых материалов, заверение переведенных документов у нотариуса и заверение печатью лингвистической компании переведенных документов» (извещение от 10.11.2015 № 31502942217 на сайте www.zakupki.gov.ru).

0077921

УВЕДОМЛЯЕТ:

1. О поступлении жалобы от ООО «Смарт», вх. № 16774 от 20.11.2015.

2. О необходимости приостановления закупки в форме открытого запроса предложений №64/10.11.15/АС/ЗП по лоту № 1 – «Оказание услуг по предоставлению письменных переводческих услуг с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, услуги верстки и оформления чертежей и текстовых материалов, заверение переведенных документов у нотариуса и заверение печатью лингвистической компании переведенных документов» (извещение от 10.11.2015 № 31502942217 на сайте www.zakupki.gov.ru) до рассмотрения жалобы по существу.

3. О назначении рассмотрения жалобы **на 27.11.2015 года в 12 часов 00 минут** по адресу: г. Уфа, ул. Пушкина, 95, каб. 513.

4. ОАО «Газпром нефтехим Салават» (453256, Республика Башкортостан, г.Салават, ул. Молодогвардейцев, 30) и ООО «Акрил Салават» (453256, Республика Башкортостан, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30) **не позднее, чем за один день до даты рассмотрения жалобы** представить в Башкортостанское УФАС России документы согласно части 15 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции и пояснения по доводам, изложенным в жалобе.

Все объяснения должны быть представлены со ссылками на документы и нормативные правовые акты. Документы и информацию просьба представить в оригиналах или копиях, в прошитом и пронумерованном виде с описью вложения, заверить печатью представившего их лица и / или органа.

Непредставление в указанный срок запрашиваемых документов (информации) по требованию антимонопольного органа влечет административную ответственность в виде штрафа.

Также сообщаем, что организатор торгов, оператор электронной площадки, конкурсная или аукционная комиссия, действия (бездействие) которых обжалуются, в течение одного рабочего дня с момента получения уведомления обязаны известить лиц, подавших заявки на участие в торгах, о факте поступления жалобы, ее содержании, месте и времени ее рассмотрения (часть 12 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции).

Согласно части 18 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции со дня направления уведомления торги приостанавливаются до рассмотрения жалобы на действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии по существу.

Согласно части 19 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции в случае принятия жалобы к рассмотрению, организатор торгов которому в порядке, установленном частью 11 настоящей статьи, направлено уведомление, не вправе заключать договор до принятия антимонопольным органом решения по жалобе. Договор, заключенный с нарушением требования, установленного настоящим пунктом, является ничтожным.

Жалоба ООО «Смарт» от 20.11.2015, вх. № 16774 размещена в сети Интернет на сайте www.bash.fas.gov.ru

Направление настоящего уведомления посредством электронной почты и факсимильной связью в соответствии с частью 11 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции является надлежащим уведомлением, о месте и времени рассмотрения жалобы.

Заместитель руководителя





Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»
199178, г. Санкт-Петербург, 12-я линия В.О., д. 45, лит. А
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с 30101810200000000704, БИК 044030704

Управление
Федеральной антимонопольной службы
по Республике Башкортостан
450008, Россия, г.Уфа, ул. Пушкина, 95
(347) 2733405; to02@fas.gov.ru

ООО «Смарт Перевод»
199178, г. Санкт-Петербург, 12-я линия В.О.,
д. 45, лит. А

**Жалоба
на действия организатора размещения заказа**

1. Организатор закупки:

ОАО «Газпром нефтехим Салават» ИНН/КПП 0266040210 \ 026601001 ОГРН 1120280051990
Место нахождения: Россия, Республика Башкортостан, 453256, г. Салават, ул. Молодогвардейцев,
30;

Электронная почта: Zakupka@snos.ru Телефон (3476) 39-15-90

Заказчик закупки:

ООО «Акрил Салават»

Место нахождения: Россия, Республика Башкортостан, 453256, г. Салават, ул. Молодогвардейцев,
30;

2. Участник размещения заказа (заявитель): ООО «Смарт Перевод», ИНН 7801603518, КПП 780101001 Адрес: 199178, г. Санкт-Петербург, 12-я линия В.О., д. 45, лит. А; телефон: (812) 429-49-58; e-mail: sales@smart-perevod.com; контактное лицо:

3. Адрес официального сайта на котором размещена информация о закупке:
www.zakupki.gov.ru; <http://www.gpns.ru/tenders/category/zakupki>

4. Номер извещения: закупка №31502942217

5. Наименование закупки: Открытый запрос предложений на оказание услуг по предоставлению письменных переводческих услуг с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, услуги верстки и оформления чертежей и текстовых материалов, заверение переведенных документов у нотариуса и заверение печатью лингвистической компании переведенных документов.

6. Дата опубликования извещения о проведении закупки: 10 ноября 2015 г.

7. Обжалуемые действия закупочной комиссии.

В нарушение статьи 3 Федерального закона № 223-ФЗ от 18 июля 2011 г. «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках), ст. 17 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» в конкурсную документацию включены условия, ограничивающие равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и устанавливающие необоснованные ограничения конкуренции по отношению к участникам закупки.

8. Доводы жалобы:

В соответствии с ч. 1 ст. 18.1. Закона № 135-ФЗ антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, осуществляющего закупку.

заключении договоров по результатам торгов, либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с ФЗ от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц». Организатор закупки относится к хозяйственным субъектам, для которых в соответствии с ч. 2 ст. 1 закона 223-ФЗ установлены общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг.

В соответствии с ч. 8 ст. 4 Закона 223-ФЗ извещение о закупке является неотъемлемой частью документации о закупке. Сведения, содержащиеся в извещении о закупке должны соответствовать сведениям, содержащимся в документации о закупке.

Как следует из п.2 ч. 9 ст. 4 Закона 223-ФЗ в извещении о закупке должен быть указан, в том числе, предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, указываемых услуг.

Согласно п.п. 1-3 ч. 10 ст. 4 Закона 223-ФЗ в документации о закупке должны быть указаны сведения, определенные положением о закупке, в том числе:

- 1) установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика;
- 2) требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке;
- 3) требования к описанию участниками закупки поставляемого товара, который является предметом закупки, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию участниками закупки выполняемой работы, оказываемой услуги, которые являются предметом закупки, их количественных и качественных характеристик.

Пунктом 2.5.4. Технического задания (далее - ТЗ), являющегося частью документации о закупке установлен **«Перечень документов, подтверждающих соответствие Участников квалификационным требованиям настоящей документации о Запросе предложений»**

Согласно пункту 2.5.4.1. ТЗ участник закупки должен предоставить фрагмент глоссария и/или Translation Memory.

Глоссарии и ТМ являются собственностью заказчиков переводов на основании которых были сделаны.

Таким образом данное требования является заведомо не выполнимым, т.к. представив глоссарии/ТМ участник закупки нарушит права интеллектуальной собственности и условия соглашений между исполнителем и заказчиком.

Пунктом 2.5.4.2. ТЗ установлена обязанность участника закупки представить в составе заявки копии лицензий/договоров на соответствующие системы/ программное обеспечение и описание технологического процесса составления, управления и централизации всех лингвистических ресурсов (ТМ, CAT, глоссарии) при помощи программного обеспечения/ системы.

Само по себе качественное оказание лингвистических услуг по языковому переводу материалов сайтов не зависит от наличия или отсутствия у Исполнителя автоматизированной системы переводов, указанной в документации о закупке и наличия прав на модификацию (переработку), интеграцию, адаптациюсистем ТМ и CAT. И права на модификацию данных систем имеют только производители/разработчики данных систем.

Таким образом, организатор закупки установил необоснованные дискриминационные требования к участникам закупки.

На основании изложенного просим признать указанные положения документации по запросу предложений не соответствующими требованиям ФЗ «О закупках товаров, работ услуг отдельными видами юридических лиц» от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ и принять решение о внесении изменений в документацию о закупке.

Приложения:

1. Копия выписки из ЕГРЮЛ в отношении ООО «Смарт Перевод» на 4 листах;
2. Документация о закупке №31502942217 на ____ листах;
3. Решение о назначении генерального директора ООО «Смарт Перевод» № 2/15.

Генеральный директор



Ю.Н. Елисеев